Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z wielką zachętą prosząc nas o łaskę i wspólnotę posługi tej względem świętych przyjąć nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z wielkim naleganiem prosząc nas o łaskę oraz o (możliwość) udziału w posłudze na rzecz świętych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z wielką zachętą prosząc (od) nas (o) łaskę i wspólnotę służby, (tej) względem świętych |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z wielką zachętą prosząc nas (o) łaskę i wspólnotę posługi (tej) względem świętych przyjąć nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bardzo przy tym nalegając, prosili nas o łaskę dopuszczenia ich do udziału w posłudze na rzecz świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z wielkim naleganiem prosząc nas, abyśmy przyjęli ten dar i ich udział w służbie na rzecz świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z wielką prośbą nas żądając, abyśmy to dobrodziejstwo i spólne udzielenie, którem się usługuje świętym, przyjęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z wielkim napominanim prosząc nas o łaskę i społeczność posługowania, które dzieje się przeciw świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nalegając na nas bardzo i prosząc o łaskę współdziałania w posłudze na rzecz świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usilnym naleganiem dopraszając się od nas tej łaski, by mogli uczestniczyć w dziele miłosierdzia dla świętych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z wielkim naciskiem, prosząc nas o łaskę współuczestniczenia w służbie na rzecz świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | prosili nas usilnie o łaskę współuczestnictwa w posłudze na rzecz świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i z wielką gorliwością prosząc nas o łaskę współudziału w tej posłudze na rzecz świętych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i usilnie prosili, jak o łaskę, by mogli uczestniczyć w służbie pomocy dla braci z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skierowali do nas gorącą prośbę o tę łaskę: o współudział w posłudze na rzecz świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з ревним проханням благали нас про ласку і спільність у службі для святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zwrócili się do nas z wielkim apelem, abyśmy radośnie przyjęli to dobrodziejstwo oraz wspólnotę służby otrzymaną względem świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błagali nas i zaklinali o przywilej udziału w tej służbie dla ludu Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy sami z siebie nader usilnie nas błagali, bezustannie prosząc o przywilej życzliwego dawania oraz o udział w usługiwaniu przewidzianym dla świętych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naprawdę bardzo zależało im na udziale w tym przedsięwzięciu! |

1. 1) <x>520 15:25-26</x>; <x>540 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)